Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bo chcący życie miłować i zobaczyć dni dobre niech powstrzyma język jego od zła i wargi jego by nie powiedzieć podstępu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo kto chce kochać życie i oglądać dobre dni,\* niech powstrzyma język od złego\*\* i wargi — by nie wyrzec fałszu;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo chcący życie miłować i zobaczyć dni dobre niech powstrzyma język od zła i wargi, (by) nie powiedzieć podstępu,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bo chcący życie miłować i zobaczyć dni dobre niech powstrzyma język jego od zła i wargi jego (by) nie powiedzieć podstępu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo kto kocha życie i chce oglądać dobre dni, niech powstrzyma swój język od zła, a swoje wargi od zdrady. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto bowiem chce miłować życie i oglądać dni dobre, niech powstrzyma język od zła, a usta od podstępnej mowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem kto chce żywot miłować i oglądać dni dobre, niech pohamuje języka swego od złego, a usta jego niech nie mówią zdrady; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem kto chce żywot miłować i oględać dni dobre, niech pohamuje język swój od złego i usta jego niech nie mówią zdrady. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto bowiem chce miłować życie i oglądać dni szczęśliwe, niech wstrzyma język od złego i wargi, aby nie mówiły podstępnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo kto chce być zadowolony z życia i oglądać dni dobre, ten niech powstrzyma język swój od złego, a wargi swoje od mowy zdradliwej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten bowiem, kto chce miłować życie i zobaczyć dni dobre, niech powstrzyma język od zła i wargi, by nie wypowiadały słów podstępnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto bowiem chce cieszyć się życiem i doczekać dni szczęśliwych, niech powstrzyma język od zła, a wargi od obłudnej mowy! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto chce miłować życie i ujrzeć szczęśliwe dni, niech powściągnie swój język od zła i wargi od słów podstępnych.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto więc chce cieszyć się życiem i doczekać dni szczęśliwych, niech strzeże swego języka od zła i swoich warg od słów obłudnych.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼTen bowiem, kto chce życie miłować i oglądać dni szczęśliwe, niech powstrzymuje swój język od złego i wargi od fałszu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто хоче життя любити й бачити добрі дні, хай береже [свій] язик від зла та вуста від лукавої мови; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo każdy, kto ma upodobanie w pragnieniu życia oraz zobaczeniu szczęśliwych dni, niech powstrzyma swój język od złego, a jego wargi od powiedzenia zdrady. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo: "Kto chce miłować życie i doczekać dobrych czasów, musi powstrzymać swój język od zła, a swoje usta od zwodniczej mowy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem ”kto chciałby miłować życie i ujrzeć dobre dni, niech powstrzyma język od złego, a wargi od mówienia rzeczy zwodniczych, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pismo mówi: „Ten, kto chce być szczęśliwy i cieszyć się życiem, niech przestanie grzeszyć mową oraz kłamać.  |

1. 1) <x>230 34:13-17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 1:26</x> [↑](#footnote-ref-3)